Porównanie tłumaczeń I Jana 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli ― świadectwo ― ludzi przyjmujemy, [to] świadectwo ― Boga większe jest, bo to jest ― świadectwo ― Boga, że zaświadczył o ― Synu Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli świadectwo ludzi przyjmujemy świadectwo Boga większe jest gdyż to jest świadectwo Boga że świadczył o Synu Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli przyjmujemy świadectwo ludzi,\* to świadectwo Boga jest większe,\*\* gdyż jest to świadectwo Boga, (jako) że złożył świadectwo o swoim Synu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli świadectwo ludzi bierzemy, świadectwo Boga większe jest, bo to jest świadectwo Boga, że zaświadczył o Synu jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli świadectwo ludzi przyjmujemy świadectwo Boga większe jest gdyż to jest świadectwo Boga że świadczył o Synu Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro przyjmujemy świadectwo ludzi, zauważmy, że świadectwo Boga jest ważniejsze — jest to przecież świadectwo samego Boga, złożone o Jego własnym Synu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli przyjmujemy świadectwo ludzi, to świadectwo Boga jest większe. To bowiem jest świadectwo Boga, które dał o swoim Synu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ świadectwo ludzkie przyjmujemy, świadectwo Boże większe jest; albowiem to jest świadectwo Boże, które świadczył o Synu swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli świadectwo ludzkie przyjmujemy, świadectwo Boże więtsze jest, abowiem to jest świadectwo Boże, które więtsze jest, iż świadczył o synie swym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli przyjmujemy świadectwo ludzi - to świadectwo Boże więcej znaczy, ponieważ jest to świadectwo Boga, które dał o swoim Synu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli świadectwo ludzkie przyjmujemy, to tym bardziej świadectwo Boże, które jest wiarogodniejsze; a to jest świadectwo Boga, że złożył świadectwo o swoim Synu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli przyjmujemy świadectwo ludzi, to tym bardziej powinniśmy przyjąć świadectwo Boga, które jest ważniejsze, bo jest świadectwem Boga, który zaświadczył o swoim Synu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli przyjmujemy świadectwo ludzi, to świadectwo Boga jest ważniejsze, bo Bóg zaświadczył o swoim Synu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli przyjmujemy świadectwo ludzi, to świadectwo Boga jest większe. A świadectwem Boga jest to: zaświadczył o swoim Synu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli przyjmujemy świadectwo ludzi, to tym bardziej świadectwo Boga; jest ono w pełni wiarygodne, a to świadectwo odnosi się do jego Syna.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli przyjmujemy świadectwo ludzi, to tym bardziej świadectwo Boga, które je przewyższa; a takie jest świadectwo, które Bóg dał o swoim Synu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ми приймаємо людське свідчення, то свідчення Боже більше. Бо це - свідчення Бога, який засвідчив про свого Сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skoro przyjmujemy świadectwo ludzi, to przecież większe jest świadectwo Boga. Gdyż to jest świadectwo Boga, że zaświadczył o swoim Synu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli uznajemy świadectwo ludzkie, świadectwo Boże jest mocniejsze, bo jest to świadectwo, które Bóg złożył o swoim Synu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli przyjmujemy świadectwo ludzi, to świadectwo Boga jest większe, ponieważ jest to świadectwo Boga – to, że złożył świadectwo o swoim Synu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro wierzymy świadkom w sądzie, tym bardziej możemy wierzyć świadkom powołanym przez Boga. A przecież sam Bóg potwierdził, że Jezus jest Jego Synem. |

1. 1) <x>500 1:6-7</x>; <x>500 5:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:33</x>; <x>500 5:32</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 3:17</x>; <x>470 17:5</x>; <x>500 5:37</x>; <x>500 8:18</x>; <x>680 1:17-18</x> [↑](#footnote-ref-4)